

Mais les textes sont là : ils sont des témoins de l'histoire d'un pays à propos duquel beaucoup de choses ont été écrites, mais qui reste malgré tout peu connu. Ce sont les mots d'un homme qui parle de ses espoirs, de son bonheur, mais aussi de ses problèmes et ses craintes : un poète contemporain, de nationalité rwandaise.

■ Paul KERSTENS

## DE LA VACHE AU COCHON : HUMOUR ET POÉSIE PASTORALE CHEZ L'ABBÉ ALEXIS KAGAME

Alexis Kagame (1912-1981), homme d'Église (prêtre catholique de 1941 à sa mort), docteur en philosophie, a été un humaniste éclectique et un écrivain prolifique : ses œuvres théoriques ont traité notamment de philosophie, linguistique, poésie, religion, littérature orale et d'ethnologie. Sa production littéraire en langue nationale, le kinyarwanda, est composée d'œuvres poétiques, d'une part, conçues par sa propre imagination ou, d'autre part, colligées des conteurs de la tradition orale rwandaise et transcrites ensuite, parfois avec adaptation de la langue ésotérique d'origine. Il a en outre effectué la traduction en langue française de certaines de ses œuvres. Alexis Kagame a été membre de plusieurs académies et instituts de recherche ethno-historique, et, depuis les années 1940, il a également pratiqué le journalisme et l'enseignement. Membre du "clergé indigène", comme il aimait à se dire par rapport au clergé des Missionnaires blancs, Alexis Kagame, peu avant sa mort, avait reçu du pape le titre de Monseigneur en l'honneur des services rendus à la nation rwandaise et à l'Église catholique. Enfin, en raison de l'ensemble de ses mérites, il avait été décoré, deux années auparavant, par le président de la République rwandaise de l'Ordre National des Grands Lacs.

Quoique tenu dans les bonnes grâces des différents régimes politiques, tout particulièrement sous le règne du Roi Mutara III Rudahigwa, l'Abbé Alexis Kagame disait ne s'astreindre qu'à l'idée de la nation à servir, par-delà les régimes politiques. C'est ledit Roi Mutara III Rudahigwa qui autorisa Alexis Kagame en 1945 à transcrire le code ésotérique contenu dans des récits spéciaux secrets relatifs à la dynastie et contenant "le code" devant régenter les successions au trône. Et le même roi qui institutionnalisa le processus de transcription créa (à Kabgayi, non loin de Nyanza, la Capitale royale) les Éditions Royales où Alexis Kagame allait pouvoir publier un grand nombre de ses œuvres en kinyarwanda, dont *Indyohesha-birayi* [*Le Relève-goût des pommes de terre*]. Notons de plus que cette investiture de transcrire le code secret de la dynastie était assortie de conditions particulières, dont celle de devoir le faire en une langue autre que le kinyarwanda, en l'occurrence le français. En effet, l'Abbé Alexis Kagame avait le mandat de recueillir ces récits de la dictée des poètes